

13:00 Dunia Hourani Martín (Università degli Studi di Verona) & Encarnación Tabares Plasencia (Universität Leipzig)

LA TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DE BENITO PÉREZ GALDÓS: ¿FIDELIDAD O ADAPTACIÓN DE LAS REALIDADES JURÍDICAS?

Las relaciones entre la literatura española y el derecho han sido ampliamente estudiadas (cf. Tabares Plasencia, 2023a). Los elementos jurídicos sirven para situar la realidad literaria en un contexto histórico determinado y para comprender una cultura en su plenitud (Martínez Martínez, 2005: 134-135). Así, su traducción supone uno de los mayores retos a los que se enfrenta el traductor literario, no solo por tratarse de realidades propias de una cultura determinada, sino porque, en el ámbito jurídico, la ausencia de equivalencia es una máxima (Kjær, 2007: 508).

Así pues, el propósito de nuestra comunicación es ahondar en la traducción al alemán de los elementos jurídicos presentes en la obra literaria de Benito Pérez Galdós para determinar si las estrategias de traducción seguidas por los mediadores de la obra al alemán se acercan más a la realidad española de la época o si, por el contrario, se adaptan al público meta. Se ha seleccionado la obra del autor canario por su capacidad para incorporar y transmitir conocimiento jurídico de forma natural en sus novelas (cf. Tabares Plasencia, 2023b).

Este trabajo se inserta en un proyecto más amplio cuyo objetivo es determinar las estrategias de traducción del componente jurídico en textos literarios en los que desempeña un papel central.

#### Referencias

- Kjær, A. L. (2007). Phrasemes in legal texts. En H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn y N. R. Norrick (eds). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. De Gruyter, 506-519.
- Martínez Martínez, F. (2005). Derecho común y literatura: Dos ejemplos de los siglos XVI y XVII. *Anuario mexicano de historia del derecho*, 17, 113-210.
- Tabares Plasencia, E. (2023a). *Terminología y fraseología jurídicas en el Libro de buen amor*. Peter Lang.
- Tabares Plasencia, E. (2023b). Fraseología jurídica en la obra literaria de B. Pérez Galdós. *Revista de Filología*, 46, 207-227.

THE GERMAN TRANSLATION OF BENITO PÉREZ GALDÓS: FIDELITY OR ADAPTATION OF LEGAL REALITIES?

The relationship between Spanish literature and law has been widely studied (cf. Tabares Plasencia, 2023a). Legal elements serve to situate literary reality in a given historical context and to understand a culture in its fullness (Martínez Martínez, 2005: 134-135). Thus, their translation is one of the greatest challenges facing the literary translator, not only because they are realities specific to a given culture, but also because, in the legal field, the absence of equivalence is a maxim (Kjær, 2007: 508).

Thus, the purpose of our contribution is to examine the translation into German of legal elements present in the literary work of Benito Pérez Galdós in order to determine whether the translation strategies followed by the mediators of his work into German are closer to the Spanish reality of the time or whether, on the contrary, they are adapted to the target audience. The work of the Canarian author has been selected because of his ability to incorporate and transmit legal knowledge in a natural way in his novels (cf. Tabares Plasencia, 2023b).

This research is part of a wider project whose aim is to determine the translation strategies of the legal component in literary texts in which it plays a central role.